

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).



RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

FlashINFO

Septembre 2020

Mot de la présidente

Chers membres,

Ces derniers mois, le Groupe coordonnateur a continué son travail de fond pour assurer le meilleur fonctionnement possible du Réseau. Il est ravi de vous annoncer qu'après bien des tribulations, le nouveau site Web du RTE est maintenant pleinement fonctionnel! Je tiens à remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont rendu ce travail possible, tout particulièrement notre responsable de l'informatique, Eric Schvartz, qui travaille sans relâche depuis des lunes à ce projet. Il vous en dit plus à ce sujet à la rubrique Nouveautés.

Parmi les autres tâches à réaliser, il en est une qui sera prioritaire cette année : la révision des critères d'attribution des bourses du RTE et de la liste des établissements récipiendaires. C'est dans cette optique que nous avons mis sur pied un Comité de révision des bourses lors de l'assemblée générale annuelle de juin dernier. Un dossier à suivre.

Pour les prochains numéros du *FlashINFO*, nous vous invitons à nous transmettre de courts articles sur des sujets d'intérêt pour nos membres, en français ou en anglais. Nous serions ravies de vous voir contribuer à ce bulletin qui est aussi le vôtre!

Bonne lecture!

Lucie Leblanc, trad. a. (OTTIAQ), rév. a. (ACR)
Présidente du RTE

Prochaines formations

L'OTTIAQ tiendra son Congrès annuel les 5 et 6 novembre prochains. Pour la toute première fois, cet événement d'envergure aura lieu de façon virtuelle exclusivement. Nous vous invitons à en consulter le [programme](#).

Pour les personnes que cela intéresse, rappelons que Magistrad continue d'offrir tout un éventail de cours. Compte tenu de la COVID-19, ceux-ci seront tous donnés en ligne jusqu'à la fin 2020. En voici le [programme](#).

Nouveautés

1. Un nouveau site Web

La refonte complète du site du Réseau, annoncée il y a bien longtemps, a enfin été menée à terme. Ce nouveau site a été mis en ligne sans tambour ni trompette à la mi-août; tout semble fonctionner. Ces quelques paragraphes feront donc office de roulement de tambour et de sonnerie de trompettes!

Notre site précédent avait été construit sur mesure dans l'environnement Wordpress, et sa maintenance était de plus en plus coûteuse et difficile à assurer. Le nouveau site repose sur deux plateformes dont nous n'avons pas à assurer le fonctionnement : la plateforme [Weebly](#), pour la gestion des contenus, et le système [MembershipWorks](#), pour la gestion des adhésions et des renouvellements (et du répertoire des membres). Désormais, le budget alloué à ces deux outils de notre réseau sera donc stable, prévisible, et plus modeste.

Le contenu et la structure du nouveau site reflètent ceux du site précédent, à quelques exceptions près (voir plus bas). Le système de gestion des membres et des adhésions, en revanche, est totalement nouveau; il offre beaucoup plus de fonctions, tant pour notre gestion des adhésions et renouvellements que pour la gestion par les membres de leur profil personnel et professionnel et du renouvellement de leurs adhésions.

Deux sections de l'ancien site qui portent toutes les deux sur la terminologie de l'éducation au Canada ont été bonifiées dans le nouveau. Sous l'onglet **Terminologie** d'abord, la première section – **Recommandations terminologiques**, permet de faire des recherches dans [les recommandations terminologiques](#) produites par le Réseau entre 1986 et 2003. Toujours sous cet onglet, comme cela avait été annoncé dans un *FlashINFO*, les sections **L'éducation au Canada** et **Les provinces et territoires** ont été complètement restructurées, avec l'assistance de Liliane Vincent, qui a courageusement exploré ces continents aux reliefs et à la végétation tourmentés. Leurs pages demanderont des soins constants et attentifs; nous vous encourageons à nous signaler les problèmes que vous

pourriez y rencontrer : les sites provinciaux, notamment, changent souvent au même rythme que les gouvernements.

Dans l'**Espace membres**, enfin – il vous faudra d'abord demander un nouveau mot de passe pour y accéder – vous retrouverez la plupart des contenus de l'ancien site, mais l'interface de gestion de vos coordonnées est entièrement neuve : vous pourrez si vous le désirez fournir davantage de renseignements (personnels et professionnels) et mieux contrôler ce que vous voulez afficher dans le répertoire des membres.

Nous tenons à ce que le site du RTE vous soit utile dans votre travail, qu'il facilite le réseautage entre les membres et qu'il constitue une référence incontournable en ce qui concerne l'éducation au Canada. Votre aide et vos conseils nous seront en tout temps précieux dans cette entreprise.

Le travail de vérification des liens n'est pas encore tout à fait terminé; je vous serais donc reconnaissant de me signaler tout problème rencontré. Si vous avez dans votre navigateur des signets vers des pages de l'ancien site, il se peut qu'ils ne fonctionnent plus. Merci de me les signaler (web@rte-nte.ca).

Eric Schvartz, responsable de l'informatique au RTE

2. Affichage du règlement intérieur du RTE sur le site Web du réseau

Comme nous l'avons mentionné dans notre dernière édition, le Groupe coordonnateur a terminé la révision du *Règlement administratif du Réseau des traducteurs et traductrices en éducation*. Ce règlement qui a été adopté à l'unanimité à l'assemblée générale est à présent affiché sur le site Web du Réseau, dans l'Espace membres, sous l'onglet « Le Réseau ». Une membre s'est portée volontaire pour étudier la possibilité de rendre le texte plus inclusif et voir comment adapter le texte en conséquence sans en modifier la teneur.

3. À venir : Automatisation du renouvellement des adhésions

Dans un souci de simplification des tâches annuelles qui incombent au GC et plus particulièrement à la trésorière, certaines de ces tâches seront désormais automatisées. Ce sera le cas notamment des messages relatifs au renouvellement des adhésions, qui vous seront envoyés en fin d'année.

Le saviez-vous?

Centres de services scolaires et *school boards*

En février dernier, le Québec a adopté la *Loi 40* qui, entre autres, prévoit le remplacement des commissions scolaires par des centres de services scolaires et qui met fin aux élections scolaires. Or, estimant que la Loi viole les droits à l'instruction des minorités

linguistiques, l'Association des commissions scolaires anglophones du Québec a obtenu en août une injonction en Cour supérieure pour suspendre l'application de la *Loi 40* à ses membres. Le gouvernement a fait appel sans succès. Par conséquent, tant que n'aura pas lieu un débat de fond sur la question, les neuf commissions scolaires anglophones du Québec continueront d'être gérées par des commissaires dûment élus et de s'appeler... des « commissions scolaires »!

Source : [Radio-Canada](#)

Échanges terminologiques

Les échanges terminologiques se poursuivent sur notre liste de discussion (discussion@rte-nte.ca). Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté depuis la mi-juillet 2020 :

Academic administrative consulting lead	Professional engagement
Sandwich course : cours sandwich?	Unsundered (reconnaissance territoriale)
Culture eats strategy for breakfast. Get your culture right first	D'accord ou pas d'accord? Ne pas être d'accord avec Ne pas être en accord avec Être en désaccord avec
To jew someone down	Advocacy/plaidoyer
Invention d'un nom d'animal : comment rendre la création « blinisks » en français?	Entités scolaires canadiennes : comment traduire « School boards and districts »?
Bridging HOPE (Helping Others through Palliative care Education)	

Voici par ailleurs des ressources qui ont été suggérées par quelques-uns d'entre vous au cours de l'été :

- la [didactique de la traduction en milieu universitaire](#)
- le blogue d'Edgar : <http://edgar.ca/blogue/>
- Roundtable : the Perks of Post-Editing//Table ronde : les atouts de la postédition, organisée par l'école d'éducation permanente de l'Université McGill; pour en écouter l'enregistrement, cliquez [ici](#)

- « [Parlons de la classe en ligne asynchrone](#) » : article paru dans *La Presse+* le 30 août 2020

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges et de vos suggestions, qui contribuent à l'enrichissement du réseau.

Contribution au *FlashINFO*

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire? Des événements à annoncer? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du *FlashINFO*, en lui adressant un courriel à dnanoff@sympatico.ca.

REMARQUE : Nous sollicitons particulièrement **des contributions en anglais!** Que ce soit pour la rubrique *Le saviez-vous?* faire connaître un terme ou une ressource, transmettre des nouvelles du domaine ou de votre vie professionnelle, le *FlashINFO* vous accueillera avec grand plaisir!

Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente
Marie-Hélène Larrue, trésorière
Pénélope Mallard, secrétaire
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes : presidence@rte-nte.ca, vice-presidence@rte-nte.ca, tresorerie@rte-nte.ca et secretariat@rte-nte.ca.

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Eric Schvartz

